

УДК 81-1

## ОСОБЕННОСТИ РЕЧЕВОГО ПОВЕДЕНИЯ КОММУНИКАНТОВ В СОЦИОКУЛЬТУРНЫХ УСЛОВИЯХ КАЗАХСТАНА

Кондубаева М.Р., Балтабаева Ж.К., Шаханова Р.А.

*e-mail: baltabaevazhanalik@mail.ru*

Исторически казахский этнос был дву- и трёхязычным. Этот ещё не изученный феномен обусловлен двумя причинами: во-первых, особенностями тюркских наречий, как сказал наш великий предок Махмуд Кашгари, во-вторых, спецификой религиозных ритуалов ислама. Из истории тюркской лингвистики мы помним, как ещё в 15 веке Алишер Навои писал о том, что арабский язык является языком религии, персидский язык используется как поэтический, а тюркский является народным и обслуживает все сферы жизни, будучи богаче по составу синонимов и выразительных средств [1].

**Ключевые слова:** коммуникант, казахский этнос, тюркская лингвистика

## FEATURES OF SPEECH BEHAVIOR OF COMMUNICANTS IN SOCIO-CULTURAL CONDITIONS OF KAZAKHSTAN

Kondubaeva M.R., Baltabaeva J.C., Shakhanov R.A.

*e-mail: baltabaevazhanalik@mail.ru*

Historically, the Kazakh ethnic group was two- and tri-lingual. This has not yet studied the phenomenon is due to two reasons: firstly, the features of the Turkic languages, as told by our great ancestor Mahmud of Kashgar, and secondly, the specific religious rituals of Islam. From the history of Turkic linguistics we remember how in the 15th century Alisher Navoi wrote that Arabic is the language of religion, the Persian language is used as a poetic and a Turkish national and serves all areas of life, being rich in composition of synonyms and means of expression [1].

**Keywords:** communicant, Kazakh ethnicity, Turkic linguistics

В недалёком советском прошлом казахи до 80–85% были двуязычными, усвоив хорошо русский язык. Социолингвистические исследования Сулейменовой Э.Д., Хасанулы Б., Алтынбековой О.Б. и др. свидетельствуют об актуальности решения языковых проблем с целью сохранения родного языка народов, населяющих Казахстан. Особенно остро эта проблема поднимается у казахского этноса, так как есть угроза потери национальной идентичности из-за отсутствия речевой среды в средствах массовой информации. У казахской интеллигенции вызывает тревогу тот факт, что недостаточная поддержка со стороны власти имущих казахского языка может привести к потере сохранившегося в нём общественно-исторического опыта взаимопомощи ко всем ссыльным и обездоленным народам, подвергавшимся гонениям и царское, и в советское время. Многие говорят о необходимости сохранения того психологического микроклимата, который был у казахов благодаря мудрости старших, усвоивших через родной язык нравы, обычаи, традиции, историю и культуру своего народа. Но мы остановимся на особенностях речевого поведения в условиях, когда в стране реализуется культурный проект «Триединство языков». Наша задача – формировать у молодёжи сознательное отношение к изучению языков, не ущемляя ни один язык.

Проблемы общения представителей разных этносов остаются актуальными за-

частую в связи с быстрыми темпами изменения социально-экономических контактов между народами в условиях глобализации. Стернин И.А., Ларина Т.В., Стернина М.А. справедливо отмечают в своей монографии, где впервые была поставлена проблема речевого поведения в условиях иноязычного общения, что «системное описание коммуникативного поведения народа сейчас, в начале XXI века, стало весьма актуальным в силу ряда существенных причин:

– «Расширились контакты между народами, и накоплено много фактов, требующих обобщения.

– Активно развивается коммуникативная и антропоцентрическая лингвистика, поставившая в центр внимания проблему «Язык и человек».

– Активизировались контрастные, сопоставительные и межкультурные исследования.

– Активизировался интерес к межкультурной коммуникации и межкультурному пониманию, национальной самобытности разных народов.

– Увеличивается число межэтнических конфликтов, требующих регулирования, что повышает важность исследований в сфере межкультурной коммуникации» [2].

Актуальность рассматриваемой проблемы в Республике Казахстан состоит в том, что в процессе реализации программы трёхязычного образования, остро стоит проблема подготовки кадров в магистрату-

ре, способных осуществлять межкультурную коммуникацию с учётом особенностей речевого поведения на трёх языках: казахском, русском и английском. Магистранты должны быть готовыми сами и к межкультурной коммуникации, и к научно-исследовательской работе, и к разработке тех вопросов, которые поднимают выше упомянутые коллеги из Воронежского университета РФ. В нашей концепции полиязычного образования [3, 4] мы обосновали безусловно первостепенную роль родного, первого, языка и в становлении личности, и в консолидации народов, проживающих в одном государстве в процессе воспитания их в духе толерантности к языку и культуре всех этносов. Во-первых, исходя из генетических особенностей народов, развивавшихся тысячелетиями вместе с языком своего этноса, считаем целесообразным начинать интеллектуальное развитие ребёнка на базе родного языка, как это делают японцы. Во-вторых, исходя из природы любого языка, его безграничности и беспредельности, возникла необходимость ограничить изучение его определёнными рамками, т.е. уровнями, такими, как это сделано в Общеευропейских стандартах обученности языкам [5]. В-третьих, условия жизни семьи, условия, созданные в школах и вузах, а также способности самих учащихся к усвоению языков тоже требуют тщательного внимания и исследования, так как в истории образования известны случаи получения высоких результатов интеллектуального развития при внедрении двуязычного, англо-французского, образования в Квебеке (Канада) и низких, плохих результатов в Шотландии при попытке обучения валлийцев в англо-валлийских школах [6]. Считаем, что при внедрении трёхязычного образования надо не спешить, здесь кавалерийский темп не нужен. Не забывая известные мысли Вильгельм фон Гумбольдта, что в языке сохраняется и отражается характер и своеобразие нации, её мировидение, учёные отмечают, что язык является воплощением неповторимости народа, отражением этнической культуры, именно в языке сохраняются специфические национальные особенности духовной и материальной культуры общества, которое он обслуживает. Как транслятор культуры язык способен оказывать влияние на способ миропонимания людей, изучающих эти языки, так как менталитет и языковая картина мира тесно взаимосвязаны. Мы наблюдаем за развитием языковой ситуации в Казахстане после распада СССР, когда формулы казахского речевого этикета преднамеренно включаются в приветствия и извинения, чтобы подчеркнуть

свою общность, причастность к жизни социума, так как речевой этикет является своеобразным «языком повседневного поведения» (Н.И. Формановская 1989, с. 123) или социальный символ. Социальный символизм, по Стерниеву И.А., – «это отражение в сознании людей семиотической функции, которую приобретает в той или иной культуре определенное действие, факт, событие, поступок, тот или иной элемент предметного мира. Все эти явления приобретают в культуре народа, в его сознании определенный символический смысл, характерный и единый для всего данного социума или для какой-то определенной социальной, возрастной, гендерной группы. Социальный символизм является компонентом национальной и групповой культуры» [7].

Абсолютно справедлив Стернин И.А., когда отмечает, что «социальный символизм многих явлений и предметов быстро меняется, например, символы моды, социальной принадлежности, зажиточности и др. Не так давно символом зажиточности в России был любой автомобиль и дача, в настоящее время – иномарка и коттедж; каракулевая шапка и кожаное пальто перестали быть символами зажиточности, а сотовый телефон стал и т.д. Для детского и подросткового возраста символом успешности личности, престижности является обладание компьютером, мотоциклом, сотовым телефоном и др.» [7].

Вслед за Стерниным И.А. мы понимаем национальное коммуникативное поведение как совокупность норм и традиций общения определенной лингвокультурной общности, а коммуникативные нормы – коммуникативные правила, обязательные для выполнения в данной лингвокультурной общности (знакомому надо приветствовать, за услугу благодарить и т.д.)»

На наших происходит усвоение коммуникативных традиций, т.е. правил речевого поведения, передаваемых из поколения в поколение и казахами, и русскими. Традиционно соблюдаемые ранее в рассматриваемых лингвокультурных сообществах как желательные для выполнения (поприветствовать первым старшего, спросить о его здоровье, поинтересоваться успеваемостью школьника, предложить помощь женщине) усваивались изолированно, или однонаправлено. А именно: формулы речевого этикета казахов, как в целом и язык, не усваивались не казахами, а теперь процесс идёт взаимно направленный, о чём свидетельствуют приводимые ниже примеры.

На наших глазах складывается новое, точнее обновлённое, социальное коммуникативное поведение в казахстанском обще-

стве как совокупность норм и традиций общения новой лингвокультурной общности в условиях складывающегося трёхязычия. В этой статье по данной проблеме мы приведём примеры из речевого этикета наших студентов и магистрантов.

Адресуя нашу статью прежде всего магистрантам, изучающим все три языка и готовящимся к работе в условиях трёх-

язычного образования, начнём изучение речевого этикета с речевого поведения казахов, так как русский и английский язык по конституции соответственно являются вторым и третьим языками. Мы обращаем внимание на формулы речевого этикета казахов, русских и англичан, употребляемые в коммуникативном поведении в казахстанском социокультурном сообществе.

#### 1. Приветливость в общении

Амандасу. Танысу.	Приветствие. Знакомство.	Meeting people. Getting
Қайырлытаң!	Доброе утро!	Good morning!
Қайырлықүн!	Добрый день!	Good afternoon!
Кеш жарық!	Добрый вечер!	Good evening!
Сәлеметсізбе!	Здравствуйте!	How do you do?
Сәлем!	Привет!	Hello!
Қалыңызқалай!	Как поживаете?	How are you!
Жағдайыңызқалай!	Как дела?	How are things?
Тамаша!	Отлично!	Fine!
Жақсырахмет!	Хорошо, спасибо!	O.K., thank you!
Тәуір!	Нормально	Pretty well..
Жаманемес!	Неплохо.	No bad.
Оншамес.	Так себе	So-so.
Сіз (сен) ші!?	А, вы?	And you.
Қошкелдіңіз	Добро пожаловать.	You are welcome!
Танысуғаруксатетіңіз	Разрешите представиться.	May I introduce my self.

При функционировании русского языка в Республике Казахстан мы наблюдаем некоторые специфические особенности использования формул речевого этикета. Так, приветствуя друг друга на русском языке, люди обращаются не всегда по имени и отчеству, как это принято у русских, а используют вежливые формы имён, принятые казахами на родном языке:

1. Доброе утро, Саке! (вместо Сакен Молдашевич).

2. Здравствуй, аташка/ажешка/агашка! Так могу обратиться и часто обращаются внуки казахов.

3. Привет, балашка! А это уже взрослый казах к своему сыну или племяннику.

Первая форма обращения возможна в официальной обстановке для подчеркивания взаимного расположения друг к другу, когда говорящий уверен, что это будет приятно слушающим или при обращении к коллеге, с которым сложились дружеские отношения. Вторая и третья форма принята в семейно-бытовом общении русскоговорящих казахов, иногда и русских для повторения и закрепления казахской речи у детей, изучающих его.

Отвечая на приветствие «Здравствуйте», слушающий зачастую в ответ вставляет казахские формулы речевого этикета, типа:

Сәлеметсізбе.

Жаксы!

Тамаша!

Отвечая на приветствие «Сәлеметсізбе!», слушающий зачастую вставляет русские, а в последние годы и английские формулы речевого этикета:

Здравствуйте.

Хорошо!

Отлично!

Но молодые люди могут сверстникам ответить и так: OK, Hello!

Магистрантам, изучающим английский язык и собирающимся общаться с англичанами, следует обратить внимание на особенности и отличия коммуникативного поведения их от русских и казахов. Стернин И.А. отмечает, что для «английской коммуникации не характерны номинативные апеллятивы при обращении к группе адресатов. В русской речи часто употребляются лексические формулы, образованные от наименования лиц, объединенных какой-либо ситуацией: граждане пассажиры, уважаемые родители, дорогие друзья, дорогие телезрители, уважаемые радиослушатели (покупатели, читатели, избиратели, соотечественники, москвичи, россияне и т.д.). Подобные формы обращения в английском речевом этикете практически отсутствуют». [7] При обращении к незнакомому адресату в некоторых случаях могут использоваться формулы *sig* и *madam*, однако они в настоящее время употребляются нечасто.

При вежливом обращении к клиентам в сфере обслуживания англичане употре-

бляют следующие формулы речевого этикета: *Goodevening, sir... madam. Can I take your coats?* (швейцар - посетителям); *Could I have the bill, please. – Here you are, sir* (официант – клиентам); *Taxi! – Where to, sir?* (таксист – пассажиру); *Can you show me some cameras, please? – Certainly, madam* (продавец – покупательнице); *It's nothing serious, sir. You have run out of petrol* (механик автосервиса – клиенту).

При обращении ведущего ток-шоу к публике в студии:

*The gentleman in the orange shirt. – Me? – Yes, you, sir, in the orange shirt.*

В письмах при обращении к незнакомому адресату:

*Dear Sirs, Dear Sir/Madam.*

В последнее время в тех местах, где представляется документ с именем и фамилией – в банках, на почте, в страховых компаниях и т.д. – служащие обращаются к клиентам либо по имени, либо по формуле *Mr/Mrs + фамилия*. Отметим, что данная тенденция не вызывает одобрения адресатов – обращение по имени представляется в данной ситуации слишком фамильярным, поскольку коммуниканты являются незнакомыми людьми, обращение же *Mr/Mrs + фамилия* – старомодным. Нулевая формула обращения в данных коммуникативных ситуациях представляется наиболее приемлемой, так как является демонстрацией соблюдения дистанции, в то время как обращение по имени – знак неуместной в данных ситуациях интимности [Ступин, Игнатъев 1980, с. 39–40].

Таким образом, в данной статье мы не ставили перед собой цели раскрытия проблем речевого поведения в целом, а пытались только зафиксировать отдельные фрагменты речевого поведения коммуникантов.

Мы привели примеры использования формул речевого этикета при приветствии в условиях трёхязычия в коммуникативном поведении казахов, говорящих на русском и английском языках. Наряду с примерами использования формул речевого этикета мы пытались дать обучающимся материал для предупреждения возможных коммуникативных неудач при встрече и приветствии англичан.

#### Список литературы

1. Навои Алишер Суждение о двух языках (1499) // Википедия.
2. Стернин И.А., Ларина Т.В., Стернина М.А. Очерк английского коммуникативного поведения. – Воронеж: Изд-во «Истоки», 2003.
3. Кондубаева М.Р. Проблемы многоязычного образования и интеграции культур в Евразии // Труды Евразийского научного форума «Гумилёвские чтения». Т.2. – Астана, 2003. – С. 133–138.
4. Кондубаева М.Р. Полиязычное образование в системе подготовки специалистов в высшей школе // Полиязычное образование в системе высшей школы: проблемы и перспективы: материалы международной научно-методической конференции. – Астана – Караганда, 2008.
5. Пороговый уровень Русский язык. Том 1. Повседневное общение / под ред. О.Д. Митрофановой. – М.: Совет Европы Пресс, 1996. – С. XV.
6. Сигуан М, Макки У. Образование и двуязычие. – М.: Педагогика, 1990. – 181 с.
7. Стернин И.А. Стернин И.А. О понятии коммуникативного поведения // *Kommunikativ-funktionale Sprachbetrachtung*. – Halle, 1989. – P. 279–282.
8. Стернин И.А. Коммуникативное и когнитивное сознание (С любовью к языку). – М.-Воронеж, 2002.
9. Ступин Л.П., Игнатъева К.С. Современный английский речевой этикет. – Л., 1980. – С. 39–40.
10. Формановская Н.И. Русский речевой этикет. – М., 1989. – С. 123.